



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»  
Руководитель ОП

Владимирова Д.А.

«26» июня 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»  
Заведующий кафедрой  
японоведения

Пустовойт Е.В.

«26» июня 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Аннотирование и реферирование»**

**Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений**

Форма подготовки: очная

курс 5, семестр 9  
лекционные занятия 0 час.  
практические занятия 36 час.  
лабораторные занятия 0 час.  
в том числе с использованием МАО лек. 0./ пр. 0 / лаб 0 час.  
всего часов аудиторной нагрузки 36 час.  
в том числе с использованием МАО 0 час.  
самостоятельная работа 36 час.  
в том числе на подготовку к экзамену 0 час.  
контрольные работы не предусмотрены  
курсовая работа./ курсовой проект не предусмотрены  
зачет 9 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от \_\_\_\_\_ №

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры японоведения, протокол № 11 от 26.06.2019.

Заведующий кафедрой: Пустовойт Е.В.

Составитель: кандидат политических наук, проф. каф. Пантелеева М.В.

**Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)



## ABSTRACT

**Specialist's degree in 45.05.01** Direction: Translation and translation studies

**Specialization** « Linguistic support of military activities (Japanese and English)»

**Course title:** « Annotation and abstracting »

**Basic part of Block, \_2\_credits.** The total complexity of mastering a discipline is 72 hours, practical lessons- 36 hours, independent work of student - 36 hours.

**Instructor:** Panteleeva M.V.

**At the beginning of the course a student should be able to:**

- ability to adequately apply the rules of construction of texts in working languages to achieve their coherence, consistency
- ability to carry out pre-translation analysis of written and oral text, contributing to the accurate perception of the original statement, predicting the likely cognitive dissonance and inconsistencies
- ability to carry out post-translation self-editing and control editing of the translation text
- ability to carry out linguistic translation analysis of the text and to create a linguistic translation and linguistic-cultural commentary on the text

**Learning outcomes:**

- ability to work with materials from various sources, to carry out abstracting and annotating written texts, to make analytical reviews on given topics, to find, collect and initially summarize factual material, making reasonable conclusions ( PK 17)

**Course description:**

Part 1. The basics of annotation and summarization (3 hours.)

Part 2. The actual partitioning of the proposal (3 hours.)

Part 3 Paragraph as the main structural unit of the text (6 hours.)

Part 4. Semantic text folding (6 hours.)

Part 5. Text abstracting (9 hours.)

Part 6. Annotation (9 hours.)

**Main course literature:**

1. Analytical and synthetic processing of information: textbook / N. I. Gendina, N. V. Ponomareva, T. O. serebryannikova [et al.]; nauch. edited by A. V. Sokolov. St. Petersburg: Profession, 2013. 319c.
2. Levanidov I. V. Manual on development of skills of abstract reading in Japanese / I. V. Levanidov. - Vladivostok, DVGU, 2007. - 140 p.
3. Khronopulo, Y. L. the Japanese language. Grammar in tables. [Electronic resource] / Khronopulo, Y. L. Electron. text data.— SPb.: CARO, 2018.- 160 c. URL: <http://www.iprbookshop.ru/80582.html>

**Form of final knowledge control:** pass/fail exam 9 semester.

## АННОТАЦИЯ

к рабочей программе дисциплины «Аннотирование и реферирование»

Дисциплина «Аннотирование и реферирование» разработана для студентов 5 курса, обучающихся по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и входит в Блок 1 Дисциплины учебного плана, является обязательной дисциплиной (индекс Б1.Б.12.4).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Учебным планом предусмотрены практические занятия (36 часов), самостоятельная работа студента (36 часов). Форма контроля: зачет. Дисциплина реализуется на 5 курсе в 9 семестре и связана с другими дисциплинами ФГОС: «Письменный перевод», «Практика перевода». Преподавание данной дисциплины направлено на формирование знаний в области аннотирования и реферирования текстов на японском языке

**Цель курса** научить студентов реферативному чтению, дать навыки реферирования литературы на японском языке, написания аннотаций различного вида текстам.

**Задачи курса** заключаются в следующем:

- а) уметь читать и понимать литературу на японском языке, извлекая при этом соответствующую информацию с нужной степенью полноты и точности;
- б) научиться специфике восприятия и изложения содержания текстов в виде рефератов и аннотаций;

Для успешного изучения дисциплины «Аннотирование и реферирование» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции, сформированные на предыдущем уровне образования:

- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
- способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

Планируемые результаты обучения по данной дисциплине (знания, умения, владения), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют этапы формирования следующих компетенций:

<b>Код и формулировка компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенции</b>	
ПК 17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Знает	связь аннотирования с другими лингвистическими дисциплинами, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
	Умеет	использовать основные клише при аннотировании и реферировании, осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса
	Владеет	навыками аннотирования и реферирования информации из устных и письменных источников, спецификой восприятия и изложения содержания текстов в виде рефератов и аннотаций

## **I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

Данный раздел не предусмотрен учебным планом.

## **II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

### **Практические занятия (36 час.)**

#### **9 семестр**

#### **Занятие 1. Основы аннотирования и реферирования (3 час.)**

Реферирование и аннотирование как основной аспект референтской деятельности. Первичные и вторичные документы.

#### **Занятие 2. Актуальное членение предложения (3 час.).**

Понятие актуального членения предложения, темы и ремы предложения. Способы выражения темы и ремы

#### **Занятие 3. Абзац как основная структурная единица текста (6 час.).**

Понятие однотемного и многотемного абзаца. Смысловые связи между предложениями в абзаце, тексте. Абзацы с параллельной, цепной и смешанной связями между предложениями. Смысловая структура абзаца. Дедуктивная и индуктивная структуры абзаца, рамочная и кольцевая структуры, стержневая структура абзаца.

#### **Занятие 4. Смысловое свёртывание текста (6 час.).**

Приёмы смыслового свёртывания текста. Разбивка текста на части, смысловая группировка материала, выделение смысловых опорных пунктов

#### **Занятие 5. Реферирование текста (9 час.).**

Реферирование читаемой литературы и его сущность. Монографический и обзорный рефераты. Структура реферата. Клише реферата

#### **Занятие 6. Аннотация (9 час.).**

Работа над аннотацией. Оценочный элемент автора аннотации. Структура аннотации. Клише аннотации

## **III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**



Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Аннотирование и реферирование» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристику заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

#### IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Основы аннотирования и реферирования	собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету (9 семестр) № 1-3
2	Актуальное членение предложения	творческое задание (ПР-13) собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету (9 семестр) № 4-6
3	Абзац как основная структурная единица текста	собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету (9 семестр) № 7-10
4	Смысловое свёртывание текста	творческое задание (ПР-13) собеседование	Вопросы к зачету (9 семестр) № 11-14

		(УО-1).	
5	Реферирование текста	творческое задание (ПР-13)	Вопросы к зачету (9 семестр) № 15-17
6	Аннотация	творческое задание (ПР-13)	Вопросы к зачету (9 семестр) № 18-20

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

## **У.СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература**

1. Аналитико-синтетическая переработка информации: учебник / Н. И. Гендина, Н. В. Пономарева, Т. О. Серебрянникова [и др.]; науч. ред. А. В. Соколов. Санкт-Петербург : Профессия, 2013. 319с.
2. Гойхман, О.Я., Гордиенко, Т.В., Надеина, Т.М., Романова, Н.М., Соловьёв, Э.Я., Филиппов, А.В. Теория и практика референтской деятельности. – М.: Инфра-М, 2009. – 235 с.
3. Леванидов И.В. Пособие по развитию навыков реферативного чтения на японском языке / И.В. Леванидов. – Владивосток, ДВГУ, 2007. – 140 с.
4. Хронопуло Л.Ю. Японский язык. Грамматика в таблицах. [Электронный ресурс] / Хронопуло Л.Ю.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: КАРО, 2018.— 160 с. URL: <http://www.iprbookshop.ru/80582.html>

### **Дополнительная литература**

1. Аннотирование и реферирование. Пособие по английскому языку. – М., ВШ, 1991. – 128 с.
2. Гойхман О.Я., Гордиенко Т.В., Надеина Т.М., Романова Н.М., Соловьёв Э.Я., Филиппов А.В. Теория и практика референтской деятельности. – М., Инфра-М, 1999.
3. Кондратюкова, Л.К., Ткачёва, Л.Б., Акулинина, Т.В. Аннотирование и реферирование английской научно-технической литературы. – Омск, изд-во ОмГТУ, 2006. – 135 с.
4. Киреев, Ю.П. Сборник систематизированной грамматики японского языка (в примерах, комментариях и упражнениях). Самоучитель японского языка / Ю.П. Киреев. – М.: Муравей, 2009. – 430 с.

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети  
«Интернет»**

1. Аннотирование и реферирование. <http://scibook.net/psihologiya-samosovershenstvovanie/annotirovanie-referirovanie-64034.html>
2. Японский язык.  
URL:[https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AF%D0%BF%D0%BE%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9\\_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AF%D0%BF%D0%BE%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA)

## **VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

При изучении данной дисциплины студентам следует, прежде всего, усвоить основы аннотирования и реферирования как максимального сокращения объема первоисточника при сохранении его основного содержания, использование первичных и вторичных документов, понятие актуального членения предложения, вычленение темы и ремы, уметь выявить смысловые связи между предложениями в абзаце, смысловую структуру абзаца. Максимальное сокращение объема первоисточника и сохранение при этом его основного содержания предполагает опущение избыточной и

второстепенной информации, путем ее компрессии. Для этого необходимо усвоить приёмы смысловой группировки материала, выделение смысловых опорных пунктов, смыслового свёртывания текста. Важно уделить внимание запоминанию и использованию клише реферата и аннотации, уметь использовать их при составлении рефератов и аннотаций.

Для освоения дисциплины преподаватель сообщает знания об учебном материале, объясняет структуру и написание рефератов и аннотаций. Учащиеся сознательно усваивают знания, понимают их и запоминают. Для усвоения учебного материала важным является правильное воспроизведение знаний. Необходимо повторять и систематизировать знания, полученные ранее, уметь излагать изученный материал своими словами. Целесообразно с изучением теоретического материала последовательно овладевать понятийным аппаратом дисциплины, ключевой терминологией на русском и японском языке. При работе с научной, периодической литературой, статистическими данными по изучаемой дисциплине желательно соотносить базовые (теоретические) знания с практическими приемами опущения избыточной и второстепенной информации.

#### **Методические указания по работе с источниками**

Содержание курса предполагает ознакомление с разнообразными аспектами культурной жизни японцев, специфики лексического и грамматического строя японского языка, структура источников информации при самостоятельной подготовке по большинству тем включает как использование учебников, учебных пособий, монографий, интернет-источников (<http://ru.wikipedia.org/wiki>, <http://scibook.net> ), так и справочных материалов, желательно общение с носителями культуры.

### **VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина может быть реализована в следующих аудиториях, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский район, Русский Остров, ул. Аякс, д. 10, кор. D:

D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807 (Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем);



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ  
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**  
**«Аннотирование и реферирование»**  
**Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение**  
**Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений**  
Форма подготовки: очная

**Владивосток**  
**2018**

## План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	2-3 я неделя 9-го семестра	Подготовка к практическому занятию по теме: Основы аннотирования и реферирования. Актуальное членение предложения	2 час.	текущий контроль
2	4-6-я неделя 9-го семестра	Подготовка к практическому занятию по теме: Абзац как основная структурная единица текста.	2 час.	текущий контроль
3	7-9-я неделя 9-го семестра	Подготовка к практическому занятию по теме: Смысловое свёртывание текста	2 час.	текущий контроль
4	10-14-я недели 9-го семестра	Подготовка к практическому занятию по теме: Реферирование текста, составление аннотации	12 час.	текущий контроль
5	15-18-я недели 9-го семестра	Подготовка к практическому занятию по теме: Составление аннотации	10 час.	текущий контроль

**Рекомендации по самостоятельной работе студентов**

Самостоятельная работа студентов состоит из подготовки к практическим занятиям, работы над рекомендованной литературой, подготовки к практическим занятиям, решения задач и включает:

1. Самостоятельный поиск источников информации по изучаемым темам.
2. Анализ научной, периодической литературы, публицистической, социологической информации по изучаемой дисциплине.

### **Методические указания по работе с источниками**

Содержание курса предполагает ознакомление с разнообразными аспектами культурной жизни японцев, специфики лексического и грамматического строя японского языка, структура источников информации при самостоятельной подготовке по большинству тем включает как использование учебников, учебных пособий, монографий, интернет-источников (<http://ru.wikipedia.org/wiki>, <http://scibook.net>), так и справочных материалов, желательно общение с носителями культуры.

### **Методические указания по подготовке рефератов, аннотаций.**

Работа над созданием реферата или аннотации преследует следующие цели:

- Развитие мышления студентов (умение анализировать, сопоставлять и обобщать различные точки зрения и конкретный материал, умение делать выводы ).
- Формирование умений реферирования и аннотирования.
- Формирование базисных умений научной работы ( исследовательские методы, самостоятельное нахождение справочного материала.)
- Оформление на основе научной письменной речи.

Студент должен использовать только ту информацию, которая имеет прямое отношение к тексту или источнику, не допускаются отстраненные рассуждения, содержание должно быть конкретным. Студенту необходимо строго придерживаться логики изложения (определение и



анализ понятий, постановка проблемы, лингвопереводческий анализ текста, при необходимости - лингвострановедческий комментарий к тексту).



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
по дисциплине «Аннотирование и реферирование»  
Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение  
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений  
Форма подготовки: очная

**Владивосток**  
**2018**

**Паспорт  
фонда оценочных средств  
по дисциплине «Аннотирование и реферирование»**

<b>Код и формулировка компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенции</b>	
ПК 17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Знает	связь аннотирования с другими лингвистическими дисциплинами, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
	Умеет	использовать основные клише при аннотировании и реферировании, осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса
	Владеет	навыками аннотирования и реферирования информации из устных и письменных источников, спецификой восприятия и изложения содержания текстов в виде рефератов и аннотаций

**КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА**

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Основы аннотирования и реферирования	собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету (9 семестр) № 1-3
2	Актуальное членение предложения	творческое задание (ПР-13) собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету (9 семестр) № 4-6
3	Абзац как основная структурная единица текста	собеседование	Вопросы к зачету (9 семестр)

		(УО-1)	№ 7-10
4	Смысловое свёртывание текста	творческое задание (ПР-13) собеседование (УО-1).	Вопросы к зачету (9 семестр) № 11-14
5	Реферирование текста	творческое задание (ПР-13)	Вопросы к зачету (9 семестр) № 15-17
6	Аннотация	творческое задание (ПР-13)	Вопросы к зачету (9 семестр) № 18-20

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенций		критерии	показатели	оценочные средства
ПК 17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	знает (пороговый уровень)	связь аннотирования с другими лингвистическими дисциплинами, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	знание связи аннотирования с другими лингвистическими дисциплинами, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	способность выявлять связь аннотирования с другими лингвистическими дисциплинами, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	творческое задание (ПР-13) собеседование (УО-1)
	умеет (продвинутый)	использовать основные клише при аннотировании и реферировании, осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного	умение использовать основные клише при аннотировании и реферировании, осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию	способность использовать основные клише при аннотировании и реферировании, осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному	творческое задание (ПР-13) собеседование (УО-1)

		высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса	исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса	восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса	
	владеет (высокий)	навыками аннотирования и реферирования информации из устных и письменных источников, спецификой восприятия и изложения содержания текстов в виде рефератов и аннотаций	владение навыками аннотирования и реферирования информации из устных и письменных источников, спецификой восприятия и изложения содержания текстов в виде рефератов и аннотаций	способность применять навыки аннотирования и реферирования информации из устных и письменных источников, спецификой восприятия и изложения содержания текстов в виде рефератов и аннотаций	творческое задание (ПР-13) собеседование (УО-1)

**Текущая аттестация студентов.** Текущая аттестация студентов по дисциплине «Аннотирование и реферирование» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Аннотирование и реферирование» проводится в форме контрольных мероприятий (тестирование) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущими преподавателями. При этом рейтинговая система позволяет студентам получить зачетные оценки в конце 9-го семестра по итогам текущих контрольных мероприятий.

Объектами оценивания выступают:

- степень усвоения понятий аннотирования и реферирования;
- способности в составлении рефератов и аннотаций
- результаты самостоятельной работы.

**Критерии оценки творческого задания:**

- 100-86 баллов (отлично) выставляется студенту, если он выполнил все задания; лингвопереводческий анализ текста проведен правильно; структура логична и последовательна, ошибки практически отсутствуют (допускается не более 2х негрубых лексико-грамматических ошибок)
- 85-76 баллов (хорошо) выставляется студенту, если он выполнил все задания, лингвопереводческий анализ текста проведен правильно; структура логична и последовательна, ошибки незначительны (допускается не более 5 негрубых лексико-грамматических ошибок)
- 75-61 баллов (удовлетворительно) выставляется студенту, если задания выполнены не полностью; лингвопереводческий анализ текста проведен не совсем правильно; структура не отличается логичностью и последовательностью, допущено не более 4-х грубых ошибок.
- 60 и менее баллов (неудовлетворительно) выставляется студенту, если задания выполнены не полностью; лингвопереводческий анализ текста проведен не правильно; структура не отличается логичностью и последовательностью допущено более 4-х грубых ошибок.

### **Промежуточная аттестация студентов.**

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Аннотирование и реферирование» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Для студентов, не аттестованных по результатам рейтинговой системы, предлагается выполнение контрольного задания, включающего письменный ответ на теоретический вопрос и задание по реферированию в соответствии с изученным материалом.

## **КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ**

### **Задание №1**

1. Проблема осмысления первичного документа.
2. Выполнить реферат по предложенному тексту:

1980年代以降の日本文学を代表する作家である村上春樹は、日本だけでなく欧米アジア諸国の全域にわたる広範囲の読者を獲得して、現在世界でもっとも関心を集める作家の人となっている。、1979年を起点とする村上の活動期間はすでに30年を超え、その間に膨大な量の作品を発表してきているが、当然その主

題や内容には相当の変化が見られ、作家に対する捉え方もそれに応じた変遷を示している。

デビュー当時の村上のイメージは、アメリカ文学の影響下で創作を始め、登場人物も日本の政治状況や社会現実にはさほど関心を示さず、もっぱら自身の趣味に従った気分の良さを求める青年たちを描く作家というものであった。そこから、社会からの「デタッチメント」という言葉がしばしば村上の文学に対して与えられたが、これは村上自身が行った表現がやや曲解を含んだ形で流通していったものである。村上はこの言葉を、60年代末に沸騰した全共闘に代表される反体制運動が終息することで青年たちが政治運動から乖離していった状況を表現するために使っており、村上自身が社会現実には背を向けた意識の持ち主であるわけではない確かに初期作品の登場人物は積極的な政治意識を表出したりしないが、むしろそうした姿における青年たちを描くことで、村上は70年代以降の社会的な気分をすくい上げようとしていた。

村上は60年代末の情念的な時代に愛着を持つ人間であり、政治や歴史への関心も少なからず作品に盛り込んできている。それが顕著に現れるとされるのは、1939年に満州と外蒙古の国境で勃発したノモンハン事件を中心的な素材の一つとする「ねじまき鳥クロニクル」(1994-95)においてだが、この作品に見られる日本とアジアもうぼぼつつの歴史的関係への関心は、デビュー当初の作品においても主題化されている。

アメリカ文学の影響が取り沙汰されがちであったにもかかわらず、アジア諸国、とくに中国との関わりに強い関心を持つ作家であり、の「スロウボート」

(1980)ではすでにそれが明瞭に捉えられ中国行きれる。主人公がアルバイトの仲間だった在日中国人の少女を、山手線の逆回りの電車に乗せて門限に遅れさせてしまった挿話や、高校生時代に知り合いだった在日中国人の男が売っている百科事典の購入を断った挿話を持つこの作品は村上が抱く「中国」への負い目を感流させている。それらの出来事は内実としてはあまりに些少だが、反面相手が日本人であればおそらく忘れ去られていたであろう性質のものであり、こうした小さな挿話が主人公の心にとどまっているのは、やはりそれが中国人を相手にしていたからである。

『中国行きのスロウボート』に現れている「中国」への負い目のかすかさと持続性は村上自身の抱く対アジアの歴史認識のあり方をよく示唆している。それがかすかであるのは、やはり村上が戦後世代の人間として戦争を経験しなかったからであり、持続的であるのはその関心が村上のなかに深く根を下ろしているからである。その背景としては村上が中国の戦場に赴いた父親を持っており、少年時から戦場の話を彼から聞いていたという事情があり、それが、因となって村上の東醸成されていったと考えられる。外国雑誌のインタビューでも村上は「父親の世代のやったことに僕たちは責任があります。彼らが生み出した記憶を僕らも共有しているからです。戦争中になされたことに僕たちは責任があります」といった発言をしているのである。

この中国を中心とする対アジア諸国への意識を強く寓意化しているのが2004年の『アフターダーク』である。この作品では東京のラブホテルで中国人娼婦が日本人の客に暴行され、日本語を話せない彼女とコミュニケーションを取るために、大学で中国語を専攻している浅井マリという少女がホテルに呼び出されるという形で物語が展開していく。マリが中国語を専攻しているのは、彼女が小学生時代にいじめを受けそこから逃れるために中国人のための学校に通うようになったことをきっかけとしているが、そのため彼女は暴行された中国人娼

婦に対して共感的であり、それが作者自身の対アジアの歴史的認識を写し出していることは言うまでもない。一方マリにはエリという美しい姉がいるが、2カ月前から眠り続けている状態にある彼女が、アジア諸国への侵略という歴史に対して続けようとする戦後日本人の意識の寓意であることも明瞭である。しかし作品の終盤ではエリが目覚める気配を示す「胎動」が描かれており、そこに対アジアの認識の刷新を願う村上の希求が込められているとも見られるのである。

## Задание №2

1. Актуальное членение предложения.
2. Выполнить реферат по предложенному тексту.

中国明代には白話（口語）で書かれたさまざまな小説が流行し、中国を越えてくアジアの国々に伝わりました。そのなかの一つに『剪燈新話』という短編小説集があります。14世紀に出たこの短編集は当時の中国で人気を呼び、その後、続編や模倣作なども生まれました。また、日本や朝鮮、さらにベトナムにも伝わり、これらの国々の文学に影響を与えました。

『剪燈新話』は20編の奇怪な物語を収めた短編集ですが、内容は幽霊、妖怪の話に限らず、男性と亡霊女性の不可思議な情愛、神怪の話などさまざまです。作者は元代から明代にかけて生きた瞿佑（1341～1427）という人物で、この作品は明代の1378年に世に出ました。

日本では江戸時代に浅井了意（1612～1691）の短編集『伽婢子』（1666年）のなかに17編が翻案されています。実は、「剪燈新話」の舶来は江戸時代以前のことです。「異雑談集」という作品中けで3編が翻訳されています。「剪燈新話」以外にも、『伽婢子』には中国のさまざまな短編集から選んだ物語の翻案小説が載せてあります。た、この作品は上田秋成（1734～1809）の『雨月物語』などにその影響が見られます。朝鮮では、金時習（1435-93）の『金鰲新話』が翻案作品として知られています。これは漢文による短編集で、12話あったとされていますが、現存するのは5話だけです。この作品は日本にも伝わり、江戸の文学に影響を与えました。

ベトナムでは、阮嶼（グエンズー）20編から成るこの作品もで、15世紀末から16世紀初めに生きたことくらいしか知られていません。が生まれた時期も16世紀というおおまかなことしかのいくつかの話はベトナム昔話として今日も読まれています。・という翻案短編集が、した作者阮嶼については生没年が不明この作品の「伝奇漫録」漢文で書かれています。わかっていません。この短編集次に『剪燈新話』のなかから日本で特に歓迎された「牡丹灯記」を取り上げ作品を眺めてみます。

この怪異物語のごくおおまかな筋は以下ようになります。

妻に先立たれた喬生は、元宵（正月15日）の灯籠祭りの夜更けに、牡丹好籠を！にした侍女に従う一人の美人を見初める。その女性は書記官の娘麗卿であり、侍女は金蓮であった。喬生は麗卿は毎夜喬生をたずねる。怪異に気づいた隣の老人の忠告で喬生は麗卿の身元を調べる。彼は西湖のほとりの寺をたずねていた。喬生は麗いで日を送る。しばらく経たある日、友人をたずねた帰り、酒に酔った喬生がつい寺に足を運ぶと、麗卿が現れる。喬生は麗卿の棺桶に引き入れられ絶命する。妖魔になった三人は人々に悪事をはたらく。人々の依頼を受けた道士が三人を捕らえ、裁きにかろうかむつるとそこには麗卿の柩とわきに侍女金蓮の姿をした冥器が置か卿が亡霊であることを



知り、恐ろしくなり、家に護符をはり、寺にも近づかなれんこうけ、連行する。だいぶ省略しましたが、このような物語です。

この話は、日本の『伽婢子』では「牡丹灯籠」、ベトナムの「伝奇漫録1」では「木綿樹伝」として翻案されています。そして翻案ではそれぞれの国の風俗習慣に合うように内容の改変がなされています。その一、二の例を挙げれば、原作の出だしの「元宵の灯籠祭り」は「牡丹灯籠」では7月15日の精霊祭（盂蘭盆）となっています。この日は死者の霊が戻る日とされています。また、道士が妖魔となった三人を裁く結末の箇所は「牡丹灯籠」では省略されています。ベトナムでは灯籠をともし風俗習慣がなく、灯籠は人々にはなじみがありません。そこで「木綿樹伝」として翻案されました。木綿樹とはベトナムではなじみの樹木で、木綿の花のような白い花をつける大木です。また、この樹木は霊が宿る神聖な木とされ、多くは寺院に植えられています。休綿樹伝では二人の妖魔が住み着いた木綿樹が道士の呪術で根こそぎに倒され、二人は冥土に連行されます。その他、青年が未婚で商人であること、女性は家が落ちじゅでんぶれたために夫から離縁されたことなど、さまざまな改変がみられます。朝鮮の『金鰲新話』現存5編中にはこの話は出てきません。編が「伽婢子」のなかに翻案されています。

日本では「牡丹灯籠」は、後に落語家三遊亭円朝（1839～1900）の「怪談牡丹灯籠」を生み、大きな人気を胤ます。今日でもこの怪談話は寄席で語られています。「剪灯新話」にはほかに、若者と酒屋の娘が同じ夢のなかで契る「渭塘奇遇記」や、青年が妖猿に捕らえられ洞窟に幽閉された三人の娘を救い結婚する「申陽洞記」なうくつゆうへい興味深いさまざまな怪異物語が収められています。

アジアの他の国々と同様、「剪灯新話」は明代のさまざまな作品とともに江戸時代の文字に大きな影響を与え、翻案を生み、さらに新たな創作を生みました。書名を（川口健一）もじった「銭湯新話」なども生まれました。

### Задание №3

1. Типология структуры абзаца.
2. Выполнить реферат по предложенному тексту.

戦後のカルチャー・シーンの推移についていえば、バブル崩壊が大きな転換点になっていると思います。

崩壊以前の1980年代は非常に華やかな時代で、実体経済の発展はそれほどではなかったとしても、金融バブルによる好景気で第三次産業全体は潤いがありカルチャー・シーンも活気づいていました。私が専門とする演劇の場合には、マイナーな小劇場演劇が非常に伸長しました。80年代は音楽もそうでした「ナゴムレコード」のようなマイナーなインディペンデントレーベルからメジャーにのしあがる肉少女帯のようなバンドが出てくる。テレビでは「いかすバンド天国」というテレビ番組があって、アマチュアバンドのなかから宝石を発掘していく。演劇や音楽に限らず、大資本ともアカデミーとも関係のない場で生まれたものが、運がよければコマースライズされていく。それが80年代において、芸術や文化にかかわる人たちの基本的な活動形態でした。インフラストラクチャーとしては、バブル経済による非正規雇用の拡充がそれを支えた。「フリーター」という言葉にプラスの価値観が与えられており、自分の人生の選択肢を多様化させるためにあえてアルバイトを選び、その傍らでいろいろなことにチャレンジし、才能のある人はプロとして独立する。そういうコースが存在していたのですが、これがバブル崩壊によって全部ご破算になりました。90年

代に入ると、小劇場演劇も劇団がどんどん解散しましたし、バンドブームも終わっていく。インディーズからメジャーになるのがむずかしい時代になったわけです。

80年代は、多様化しつつもお互いに何をやっているか、全体像が見えていた。オタク的に特定のジャンルに没入する人がいる一方で、みんなが知っているものがヒットするという構造になっていました。つまり、カルチャーにおける上位（メイン）と下位（サブ）というヒエラルキーがイメージしやすかった。ところが90年代に入ると、たとえば『ぴあ』という雑誌が売れなくなって廃刊に追い込まれ、かわって『東京ウォーカー』という雑誌が伸びてくる。「ぴあ」は全カルチャー・シーンの全情報を載せていました。映画であれ音楽であれ美術であれ。ところが東京ウォーカーは違います。最大公約数の興味をカ、きたてる情報しか載せません。「来週は隅！花火大会にいきましょう」と、トレンド中心に情報が編集されています雑誌が出てきた。

したがって、マイナーなものは淘汰されメジャーなものが残ったかにみえますところが、逆に90年代以降のほうが、「みんなが知っている歌」はなくなっていく。ここには逆説的な構造があります。CDのミリオンセラーは80年代より90年代のほうが、明らかに増えました。しかし、たとえば、B'zが100万枚売れたといっても、B'zの歌を歌えるのはB'zのファンだけです。バブル崩壊前は、多様化したジャンルはあっても、まだ「メジャーなもの」は共通了解として存在しており、たとえば、美空ひばりの歌はファン以外の人でも歌えた。今は数の上ではメジャーなものはあるけれども、それは質的には、みんなの教養共通了解、共同幻想を形成できなくなっているのです。数の上でだけ人が集まり、一つのセグメントを形成しているだけなのピー丈げんそうではないかと思えます。流行の言葉でいえば「～系」というやつですね。ポピュラー音楽の推移をみてみましょう。たとえば70年代にピンク・レディーが登場します。ではピンク・レディーは特定の層に向かって歌っていたのか。とてもそうはいえません。ピンク・レディーが歌っていた女性像をあえていえば「いたずらっ子」です。

「ちょっといたずらっ子な私」は、ほとんどの女の子が、これは自分のことだと思えた。ほとんどの男の子、女の子が共感できた。80年代のアイドルも、そういう共通了解のなかで歌っていたと思えます。松田聖子は「明るく元気で前向きなあたし」、中森明菜はその逆で「情念を抱えているが、それをむき出しにはしないあたし、これもかなり多くの人共感できる類型ではないでしょうか。しかし、90年代以降に出てくる歌手はそうではなくなっていく。たとえば小室ファミリーと呼ばれる安室奈美恵やTRF-小室ファミリーが象徴するのは「かっこいいおれたち」だと思えます。「かっこいい」か「かっこよくない」かで自己規定すれば、人は二分されるのではないのでしょうか。さらに「あたしたち」「おれたち」の「たち」には連帯感や仲間意識が存在するので、それを共有できない人たちは関心を失う。90年代後半から2000年代だと宇多田ヒカルと浜崎あゆみという歌姫たちの時代です。椎名林檎を加えてもいい。彼女たちがどうけ人間像を歌っているかという、浜崎あゆみは、強がっているけど本当はそうじゃないあたし」、宇多田ヒカルは「みんなからフノーの人だねって言われるけど本当はそうじゃないあたし」、椎名林檎は明らかに「みんなから変な人って言われるあたし」。

#### Задание №4

1. Приёмы смыслового свёртывания текста.
2. Выполнить реферат по предложенному тексту.

月 1 日を元旦がんとんといい、古くからさまざまな儀式ぎしきが行われていました。初もうでもその一つですが、藤夜ふよる かねの鐘でかとともに出掛けたり、元旦の早潮そうちょうに出掛けたりすることが多いです。初もうでは、もともと自分の住んでいる土地にある陣者じんしゃや寺てらに行くものでしたが、最近さいきんでは有名な社寺しゃじにお参りに行く人が多くなっています。そのため、12月31日から1月1日にかけて一晩中動いている電車ひとばんじゅうもあります。昔むかしは1日の境は夜の始まる時刻じこくと考えられていたので、1年の始まりは大晦日おお（12月31日）の日暮れ時ひぐときでした。今でも一家の主人が大晦日の夜から神社にこもって元旦になると家に帰るといふ地方ちほうや、大晦日にお参りしたあと一度家に戻って、元旦に再びお参りするといふ地方へいあんもあり3ます。初もうでは平安時代からの風習ふうしゅうで、祈願きがんのために社寺としごもりにこもる「年籠ぎょうじ」といふ行事の流れをくむものです。1995年の三が日さん にちで参拝者さんぱいしゃが多かった神社は東京都の明治神宮とうきょうと めいじじんぐう（345万人）、神奈川県かながわけんの川崎大師かわさきだいし（322万人）、千葉県ちばの成田山なりたさんたさんしんしょうじ薪勝寺しんしょうじ（313万人）でした。家の出入口でいりぐちの両側りょうがわに門松ふうしゅうを立てる風習めいじは明治時代になってからのものです。ですから、日本全国まで広まっているわけではありません。東京を中心とする関東地方かんとうちほうと大都市だいとし、地方の町村ちほう ちょうそんなどの学校や官庁かんちょうなどでは見られますが、松以外の木まつを立てる所ところもあります。また、立てる場所が違ちがう地方もあります。しかし、木や場所が違っても、家のどこかに木を立てるといふ習慣しゅうかんは、ほとんど各地で行われていてかくちいます。なぜなら、こうした木に年神としがみと呼ばれる神様よ かみさまが乗り移ると考えられていたからです。

しめ飾りおとずは、神様せいじょうが訪れる清浄な場所あらわを表すために飾ります。東京などでは玄関げんかんに飾りますが、古い慣習かんしゅうを持つ多くの地方では、家の各部屋かくへや、井戸いど、台所だいどころなどの四辺しへんにしめ縄なわを張り巡らしたり、家の周囲はめぐに張り渡しゅういしたりします。

## Задание №5

1. Основные виды рефератов: информативный и индикативный.
2. Составить аннотацию по предложенному тексту.

正月むかに迎えられる年神としがみは、歳徳神としとくしんとかトシトクサマ、オトシサマなど呼ばれますが、そのトシとは米穀べいこくのことです。稲作いなさくが中心ちゅうしんであった日本べいこくしんで米穀神としての年神ねんとうを年頭まつに祭まつることは、その年の豊作ほうさくを祈いのることでもありました。もちには、米穀れい霊やどが宿ると考えられ、神様かみさまの象徴しょうちょうとして見られることもありました。

鏡もちさんぼうは、ふつう三方という台の上に白い、紙はとしだの葉しを敷おいて、その上に置おきます。もちの上うえに昆布こんぶ、くしさに刺まれした稀かさ、だかいざいを飾ります。写真しやうしんのようにえびを飾りることもあります。床とこの間まがあれば、そこに飾ります。

正月かみびらが終わると飾りっておいた鏡もちを下げますが、それを「鏡開かがみびらき」といいます。鏡開かがみびらきは1月11日いっぱんてきにするのが一般あずき さとう あま的で、小あさくしたもちを小豆あずきと砂糖さとうで作あった甘あまい汁しる（汁粉しるこ）の中に入れて食べることが多いです。

正月むかに迎むかえられる年神としがみ としとくしんは、歳徳神べいこく いなさく ちゆうしんとかトシトクサマ、オトシサマなど呼よばれますが、そのトシべいこくとは米穀いなさく ちゆうしんのことです。稲作べいこくしんが中ちゆう心しんであった日本にで米穀神べいこくしんとしての年神ねんとう まつを年頭ねんとうに祭まつることは、その年ねんの豊作ほうさくを祈いのることでもありました。もちには、米穀ねんとう神れい やどが宿やどると考かえられ、神様かみさまの象しょう徴ちようとして見みられることもありました。

鏡もちさんぼうは、ふつう三方という台の上に白い、紙はとしだの葉しを敷おいて、その上に置おきます。もちの上うえに昆布こんぶ、くしさに刺まれした稀かさ、だかいざいを飾ります。写真しやうしんのようにえびを飾りることもあります。床とこの間まがあれば、そこに飾ります。

正月かみびらが終わると飾りっておいた鏡もちを下げますが、それを「鏡開かがみびらき」といいます。鏡開かがみびらきは1月11日いっぱんてきにするのが一般あずき さとう あま的で、小あさくしたもちを小豆あずきと砂糖さとうで作あった甘あまい汁しる（汁粉しるこ）の中に入れて食べることが多いです。

## Задание №6

1. Аннотация как справка о печатном издании.

2. Составить аннотацию по предложенному тексту.

明治時代めいじの初めはじごろまでは、正月しんに先生しんや親せきしん、ふだんからお世話しんになっているかたがたや近所きんじよの人々ひとびとに、年始ねんしのあいさつしゅうかんをする習しゅう慣かんがありました。しかし、郵便ゆうびんが簡単かんたんに送くわんれるようになってからは、年賀状ねんがじようであいさつをするようになりました。年賀状ねんがじようは、1月2日かの書かき初めぞの日にに書かくものでしたが、1899（明治32）年にに年賀特別郵便ねんがじようの制度せいどができてからは、12月にに書かくようになりました。この制度せいどは年賀状ねんがじようを12月にの一定期間いっていきかん（15日～28日）に出いすと、1月1日とどに届とどけられるというものです。

現在げんざいよく使しわれている「お年玉付としだまつき年賀しょうわはがき」は1949（昭和24）年にに初はめてはつこうを発行はつこうされました。このはがきばんごうには番ばん号ごうが書かいてあって、テレビやビデオカメラあなどが当あたるくじまいになっています。1994年にには37億89,600万枚ぜんぶの年賀はがきをが発行はつこうされ、全部ぜんぶ売ばいれました。

としだま しんねん いわ おく むかし おや しゅじん  
お年玉は新年のお祝いに贈るものごとをいいました。昔は親から子に、主人  
しようにん あた  
から使用人などに贈り与えられるものはすべて年玉といわれていました。お年玉をあ  
ふうしゅう むろまち  
げるといふ風習は室町時代にすでに行われていました。昔は新年を祝うものとして、  
ちゅうしん かみさま やど  
もちをあげることが中心でした。もちには神様が宿ると考えられていましたから、  
お年玉としてのもちは神様からの贈り物であるという意味もあつたようです。

げんざい きんしんしゃ こども  
現在では、お年玉といえは親や近親者が正月に子供に与えるお金のことで。子  
供たちは毎年お年玉をもらうことをとても楽しみにしています。1992年の正月に子供  
あ わり  
がもらったお年玉は、一人あたり 24,263 円でした。そして、8割の子供がお年玉を  
ちよきん  
貯金しています。

えど てらこや よ きょういく  
江戸時代に寺子屋と呼ばれる学校ができ、読み・書きなどの教育が行われるよう  
になりました。書き初めは寺子屋最大の年中行事で、書いた作品を見てだれが  
さいだい ねんちゅうぎょうじ さくひん  
じょうず はな あ ぞうに いわ  
上手に書けたかを話し合ったりしたあと、もちや雑煮などを食べてお祝いをしました。

げんざい しゅうかん のこ きかん あ  
現在の学校教育でも書き初めの習慣は残っています。正月が冬休みの期間に当た  
しゅくだい  
るので宿題として出したり、休みが終わってから学校で書かせたりして、その作品を  
ろうか てんじ  
教室や廊下に展示するところがたくさんあります。

はじ おおぜい  
毎年1月初めに、いろいろなところで書き初め大会が行われます。大勢の人が集ま  
って書き初めをします。

## Задание №7

1. Структура аннотации.
2. Составить аннотацию по предложенному тексту.

こうきょ しんねん いわ おおぜい おとず こうぞく  
1月1日と2日、皇居に新年を祝うため大勢の人が訪れます。1日には、皇族の  
ないかくそうりだいじん かく しゅうさんりょういんぎちょう こっかいぎいん  
かたがた、内閣総理大臣をはじめとする各大臣、衆参両院議長、国会議員、  
さいこうさいばんしよちょうかん さいばんかん かっこく ちゅうざい たいし てんのうへいか  
最高裁判所長官以下の裁判官、各国の日本駐在の大使などが、天皇陛下に  
ちよくせつ  
直接会ってあいさつをします。

よく こくみん あらわ  
翌2日は一般参賀の日で、たくさんの国民が新年のお祝いの気持ちを表すため、  
でか きゅうでん  
皇居に出掛けます。天皇陛下をはじめ皇族のかたがたが皇居の宮殿のベランダにお立  
むか  
ちになり、参賀に集まった国民に新しい年を迎えてのごあいさつをされます。一般参  
だいにじ たいせんご  
賀が行われるようになったのは、第二次世界大戦後のことです。

にわ  
参賀のときには、ふだんは一般の人が入れない宮殿の庭に入ることができ、ガラス  
まどご いっか すがた  
窓越しではありますが直接天皇ご一家の姿を見ることができるので、一般参賀に訪れ  
る人は多いです。20万人ぐらいの人が参賀に1どこ訪れた年もあります。

この写真は百人一首かるたしよきという江戸時代初期かじん わかに考えかしゅうだされたものです。百人一首というの、百人の歌人の和歌を一首ずつ集めて作られた歌集かまくらのことです。鎌倉時代に藤原定家ふじわらのていかという人が選んだ小倉百人一首えら おぐら もっとが最も有名です。

百人一首かるたは、和歌とその作者さくしゃの肖像画しょうぞうががかかれたカードまい 100枚と、和歌の後半こうはんの部分ぶぶん（下の句）しも くだけが書かれた100枚のカードとでできています。代表的な遊び方だいひょうてきは下の句のカードを並べ、よみあげられた和歌を聞いて、その下の句のカードをなるべく早く取るというものです。

番多く取った人が勝ちです。家庭で遊ぶだけでなく、全国的な競技会ぜんこく きょうぎも毎年1月に開かれています。

かるたは室町時代末期むろまち まつきにポルトガル語の carta からきた外来語がいらいごですが、。ひらがなひらがなになって長いので、平仮名で書くこともあります。

## Задание №8

1. Основные клише для составления аннотации.
2. Составить аннотацию по предложенному тексту.

羽根つきは、「羽子板はごいた」と呼ばれる絵えのついたラケットで「羽根う」を打ち合う遊びあそです。羽子板は板で、羽根は硬い木かたの実みに鳥の羽根さを挿して作られているので、羽根を打つとカーンという音おがします。羽根を落とすと罰ばつとして顔かおに墨すみで文字もじや記号きごうなどを書いたりすることもあります。

羽根つきは700年おぐらい前からある遊びで、病気を追おい払はらうために始められました。病気を運ぶ蚊かに似せて羽根にを作り、それを追おいやる遊びでした。正月には1年間病気にならないようにといろいろなことをしますが、羽根つきもその一です。

最近さいきんでは羽根つきをして遊ぶ子供は少なくなりました。

たこは竹たけや細い木ほそで作った骨組みほねぐに紙はなどを張いり糸いとをつけて、風のに乗せて空高く揚しげるものかたちです。四角い形しかくのものかたちのほかに人の形かたちやいかの形かたちをしたものなどがあります。空くうちゅう中くふうで音を出くふうすための工夫くふうをして作ることもあります。

たこ揚げはもともと、子供こどもの成長せいちょうを祝いわい、将来しょうらいの幸しあわせを祈いのって誕生祝たんじょういなどにしたり、豊作祈願ほうさくきがん、厄除やくよけけなどのためにしたりしてしていました。正月の子供あその遊びあそびとして流りゅうこう行えどするようになったのは江戸時代からです。

たこ揚げは、正月のほかに3月せつく、5月ぼんの節句せつくや、お盆ぼんに行ところう所ところもあります。年中行事ねんちゅうぎょうじとしてたこ揚げを行ちほうっている地方ちほうもあります。

たこは竹や細い木で作った骨組みに紙などを張り糸をつけて、風に乗せて空高く揚げるものです。四角い形のものほかに人の形やいかの形をしたものなどがあります。空中で音を出すための工夫をして作ることもあります。

たこ揚げはもともと、子供の成長を祝い、将来の幸せを祈って誕生祝いなどにしたり、豊作祈願、厄除けなどのためにしたりしていました。正月の子供の遊びとして流行するようになったのは江戸時代からです。

たこ揚げは、正月のほかに3月、5月の節句や、お盆に行く所もあります。年中行事としてたこ揚げを行っている地方もあります。

### Критерии выставления оценки студенту на зачете по дисциплине «Аннотирование и реферирование»:

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачет/ незачет	Требования к сформированным компетенциям
61-100	зачет	Оценка «зачет» выставляется студенту, если он усвоил программный материал, исчерпывающе, логично и грамотно его излагает, умеет увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний. Владеет навыками составления реферата и аннотации.
Менее 61	незачет	Оценка «незачет» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практическую работу по составлению реферата и аннотации.